

chocolate cuando les trajeron el chocolate y masticar tortilla tras tortilla, cuando les arrimaron los frijoles» (100); trad. al serbocr.: «Samo se čulo kako srcu, kad su im doneli kakao, i kako žvaću projane hlepćice, kad su im premakli pasulj» (135) (retrad.: «Sólo se oía cómo sorbían cuando les trajeron el cacao, y cómo masticaban tortillas, cuando les arrimaron los frijoles»); trad. al eslov.: «Slišati je bilo le njihovo srkanje, ko so im prinesli kakao, in hruštanje *tortill*, potem ko so prednje postavili fižol» (100) (retrad.: «Se escuchaba su sorbido cuando les trajeron cacao y su comiscar tortillas cuando les sirvieron los frijoles»).

Los efectos estilísticos (productos también culturales) suelen no rendir del mismo modo en las diferentes lenguas. De allí, la preferencia en algunas circunstancias por eliminarlos o atenuarlos. Donde resulta menos explicable la solución escogida es en el párrafo siguiente, en el cual la aliteración remeda también un ritmo onomatopéyico: «El reloj de la iglesia dio las horas, una tras otra, una tras otra, como si se nos hubiera encogido el tiempo» (19); trad. serbocr.: «Časovnik sa zvonika iskucavao je sate monotono jedan za drugim, kao da se vreme skupilo» (39) (retrad.: «El reloj del campanario daba las horas monótonamente, una tras otra, como si el tiempo se hubiera encogido»); trad. al esl.: «Ura na zvoniku je obdijala ure, drugo za drugo, kot da se je skrcil čas» (19) (retrad.: «El reloj del campanario daba las horas, otra tras otra, como si se hubiera acortado el tiempo»). La omisión en ambas traducciones del indicio onomatopéyico provocado por la repetición de *una tras otra*, convierte también este último ejemplo en un discurso de tipo relativo. Tatić intenta resolver en parte el efecto onomatopéyico de la monotonía con el uso descriptivo del adverbio.

## 8

Algunos problemas gramaticales aparecen como inevitables y las dificultades que plantean en la traducción no pueden dar lugar a criterios rígidos o excluyentes. Hemos visto las dificultades para traducir toda la carga semántico-afectiva del diminutivo español, de uso corriente en nuestra lengua. Otras frases con adverbio como modificador del sustantivo —«muy noche» (115)— no encontrarían sino una correspondencia afectada, ajena al registro español. Otro tanto sucede con la frase *art. neutro-sustantivo*, que reduce este último a la función de adjetivo sustantivado. Algunos ejemplos: «A usted ni quien le menoscabe lo hombre que es» (38); trad. al serbocr.: «Niko vam ne može prebaciti da niste čovek...» (61) (retrad.: «Nadie puede imputarle que no es hombre...»); trad. al eslov.: «Nihce vam ne more očitati, da niste človek...» (38), con la misma retraducción que para el serbocroata. O expresiones como: «Sé que usted las puede» (37); trad. al serbocr.: «Znam da Vi sve možete» (60) (retrad.: «Sé que usted todo lo puede»); trad. al eslov.: «Vem, da vi sve zmorete» (37), con igual retraducción que en serbocroata.

El valor expresivo del dativo ético, bastante usual en español, no encuentra correspondencia en las traducciones que comentamos. Así: «¿Ahora te me vas a poner exigente, Damasio?» (112); trad. al serbocr.: «Znači, počéćeš da izvoljevaš, Damasio?» (149), (retrad.: «¿Significa que comenzarás a complacerte, Damasio?»); trad. al eslov.: «Si postal zahteven, Damasio?» (111) (retrad.: «¿Te has vuelto exigente, Damasio?»)

Ya aludimos al juego de aliteraciones que abunda en *Pedro Páramo*. En el ejemplo que sigue se entreteje con el dativo ético: «Al recorrerse las nubes, el sol sacaba luz a las piedras, irisaba todo de colores, se bebía el agua de la tierra, jugaba con el aire dándole brillo a las hojas con que jugaba el aire» (16); trad. al serbocr.: «Prestizući se sa oblacima, sunce je izvlacilo svetlost iz kamenja, prelivalo okolinu duginim bojama, ispijalo vodu iz zemlje i igralo se sa vetrom, pozlaćujući listove koje je on pomerao.» (35) (retrad.: «Sobrepasándose con las nubes, el sol sacaba luz a las piedras, rociaba el alrededor con los colores del arco iris, bebía el agua de la tierra y jugaba con el viento, dorando las hojas que desplazaba»); trad. al eslov.: «Sonce, ki se je spet prikazalo izza oblakov, je izvabljaló svetlobo iz kamenja, oblivalo okolico z mavricnimi barvami, srkalo vodo iz zemlje in se igralo z vetrom ter zlatilo liste, ki jih je pozibaval.» (16) (retrad.: «El sol, que de nuevo se mostraba tras las nubes, sacaba luz a las piedras, rociaba el alrededor con los colores del arco iris, sorbía el agua de la tierra y jugaba con el viento y doraba las hojas que columpiaba.»). El doble juego con «jugaba» y «aire», de clara intención estilística, desaparece, al igual que el dativo ético. También aquí, como puede verse, el criterio es la preferencia por un discurso de tipo relativo.

## 9

Decir que el gallo o el cuco cantan de modo diferente en las diferentes lenguas es introducir, de algún modo, la rica problemática de la onomatopeya. La transformación de las mismas en otras lenguas allega nuevas informaciones sobre tal problemática. Rasgo expresivo relevante, los traductores —según vemos en los ejemplos escogidos— utilizan frente a la misma criterios diversos. Así, en un primer ejemplo: «Una bandada de cuervos pasó cruzando el cielo vacío, haciendo “cuar, cuar, cuar”» (9); trad. al serbocr.: «Jato gavranova prelete preko neba grakúci» (28). (retrad.: «Una bandada de cuervos voló a través del cielo graznando»); trad. al eslov. «Jata krokarjev je z glasnim krakanjem preletela prazno nebo» (18) (retrad.: «Una bandada de cuervos con fuerte graznido voló por el vacío cielo»), ambos traductores prefieren reemplazar la onomatopeya por el verbo respectivo. Sin embargo, en otro ejemplo, los dos traductores transforman la onomatopeya según el espíritu de su lengua. El lenguaje poéticamente *elemental* (en el mejor sentido etimológico del término) de Rulfo apela aquí a la onomatopeya como un rasgo estilístico; la misma participa al propio tiempo de la morosidad de la narración, que ya mencionamos. En el nuevo ejemplo: la onomatopeya de la lluvia: «Sonaba: plas, plas y luego otra vez plas» (15) es transformada en «Pljas (pron.: plias), pljas i opet pljas» (34) en serbocroata, mientras que en esloveno aparece como «Tenk, tenk, tenk...» (15).

## 10

Algunas expresiones estereotipadas de la cultura corriente encuentran una correspondencia bastante aproximativa. «Ya para entonces soplaban malos vientos» (86); trad. al serbocr.: «U to vreme kružili su čudni glasovi» (118); trad. al eslov.: «Takrat

pa sol ze krozili cudni glasovi» (86). (Retrad. en ambas: «Entonces circulaban raras voces»). Feliz la traducción de Tatić en un ejemplo como: «Como la supe, se las endoso» (33); trad. al serbocr.: «Pošto kupio, po to vam i prodao» (55). (Retrad.: «Al precio que compré, así lo vendí»); trad. al eslov.: «Povedal sem vam tako, kot sam zvedel» (33). (Retrad.: «Se lo he contado así, como he llegado a saberlo»). Tatić acude a un mensaje distinto, a una *equivalencia*, que, preservando el sentido, brinda una información sobre el tipo de expresión metafórico-colloquial del original. Casi literal es la traducción de una figura expresiva común a la cultura de las lenguas en cuestión: «Estoy repasando una hilera de santos como si estuviera viendo saltar cabras» (35); trad. al serbocr.: «Brojim svece kao da brojim ovce» (58). (Retrad.: «Estoy contando santos como si contara ovejas»); trad. al esl.: «Saj prestevam svetnike, kot bi stel ovce» (35). (Retrad.: «Ahora recuento santos como si contara ovejas»). Igualmente afortunada es la solución en: «Hasta que encontró una muchacha que le sorbió los sesos» (26); trad. al serbocr.: «Sve dok nije našao tu curu koja mu je popila mozak» (46). (Retrad.: «Hasta que encontró esta muchacha que le bebió los sesos»), trad. en eslov.: «Vse dokler ni nasel tistega dekleta, ki mu je zmesalo glavo» (25). (Retrad.: «Hasta que encontró esta muchacha que le mezcló la cabeza»).

## 11

Otro rasgo estilístico de *Pedro Páramo* que viene de una costumbre coloquial es el reemplazo del vocablo circunstancial como por una frase expresiva ya hecha: «Con sus pies bamboleando “en el no encuentro donde poner los pies”» (94); trad. al serbocr.: «Ljuljajući se u dubini, tražeći oslonac nogama koje su se klatile» (128). (Retrad.: «Columpiándose en lo hondo, buscando apoyo a las piernas que se mecían»); trad. al eslovaco: «Nihala je v globocini in bingljala z nogami, da bi nasla oporo» (94) (Retrad.: «Se columpiaba en lo profundo y se bamboleaba con las piernas, para encontrar apoyo»). Como se ve, los traductores prefirieron la construcción regular del circunstancial. Sucede lo mismo en este otro ejemplo: «... que al fin y al cabo ya estaba “más para la otra que para ésta”» (98); trad. al serbocr. «...koji je, na kraju krajeva, jednom nogom već bio u grobu» (133). (Retrad.: «...quien, al fin y al cabo, con una pierna se encontraba ya en la tumba»); trad. al eslov.: «Ki je bil navsezadnje z eno nogo ze v grobu» (98) («...quien al fin de cuentas estaba ya con una pierna en la tumba»).

## 12

El eufemismo más frecuente, pero el más curioso en ambas traducciones es el de «diablo» por «carajo». Los hay de otra índole. Pero, para ilustración del lector, no resisto a la tentación de concluir estas notas con un ejemplo —se trata de la vida— que halla dos soluciones diferentes y pintorescas y que replantea la traducción como un problema cultural más que estrictamente lingüístico: «Que valía un puro carajo» (123); trad. al serbocr.: «Koji nije vredeo smrdljivog sira» (162). (Retrad.: «Que no valía un queso hediondo»); trad. al esl.: «ki ni vredno niti pocnega grosa» (122) (Retrad.: «Que no vale un centavo»).

## Nota final

La metodología de la retraducción, la comparación entre el original y la retraducción ha sido utilizado con resultados fructíferos en algunos trabajos hispano-eslavos. Por mi parte me he limitado aquí a retraducir los ejemplos citados sin entrar a estudiarlos. Es obvio recalcar aquí que la retraducción tiene en nuestro caso un valor instrumental, aproximativo, y que no escapa a los peligros de la ...traducción.

1. JOSÉ EUSTASIO RIVERA, *Vrtlog*, Subotica-Beograd, Minerva, 1953.
2. JOSÉ EUSTASIO RIVERA, *Vrtlog*, trad. de Ivan Vecerina, Zagreb, Zora, 1954.
3. JOSÉ EUSTASIO RIVERA, *Vrtinet*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1955.
4. RÓMULO GALLEGOS, *Doña Barbara*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1954.
5. JORGE ICAZA, *Mesanci*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1954.
6. *Kolumbo i Novi Sijet*, ed. de V. Vinja, Zagreb, Kultura, 1955.
7. HORACIO QUIROGA, *Priče iz prašume*, Beograd, Decja knjiga, 1956.
8. MANUEL ROJAS, *Sin lopova*, Novi Sad, Bratsvo-Jedinstvo, 1956.
9. RICARDO GUIRAIDES, *Don Segundo Sombra*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1957.
10. JORGE ICAZA, *Zli dubovi*, Zagreb, Zora, 1957.
11. MIGUEL ANGEL ASTURIAS, *Uragan*, Beograd, Nolit, 1958.
12. PABLO ROJAS PAZ, *Trijem noći* (El patio de la noche), Zagreb, Zora, 1952.
13. JUAN MARÍN, *Paralela 53, Jug* (Paralelo 53 Sur), Beograd, Prosveta, 1958.
14. EDUARDO SANTA, *Umiranje na zemlji* (Sin tierra para morir), Beograd, Narodna knjiga, 1959.
15. MIGUEL ANGEL ASTURIAS, *Gospod Predsednik*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1960.
16. ADALBERTO ORTIZ, *Juyungo*, (Yuyungo), Zagreb, Zora, 1961.
17. JORGE ICAZA, *Indijanska polja*, Beograd, Rad, 1964.
18. ALCIDES ARGUEDAS, *Branasta rasa*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1966.
19. MARIO MONTEFORTE TOLEDO, *Između kamena i kriza*, Zagreb, Mladost, 1966.
20. MARTÍN LUIS GUZMÁN, *Orao i zmija*, Zagreb, Naprijed, 1965.
21. MARIO MONTEFORTE TOLEDO, *Između kamena i Kriza*, Zagreb, Mladost, 1966.
22. MIGUEL ANGEL ASTURIAS, *Gvatemalske legende*, Beograd, Nolit, 1969.
23. ALEJO CARPENTIER, *Izgubljene staze*, Beograd, Nolit, 1961.
24. JORGE LUIS BORGES, *Mastarije*, Beograd, Nolit, 1963.
25. JUAN RULFO, *Pedro Páramo*, Beograd, Nolit, 1966.
26. ERNESTO SÁBATO, *Tunel*, Beograd, Rad, 1969.
27. JULIO CORTÁZAR, *Tajno oružje*, Beograd, Nolit, 1969.
28. CARLOS FUENTES, *Smrt Artemija Cruza*, Zagreb, Zora, 1969.
29. JUAN RULFO, *Pedro Páramo*, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1970.
30. MIRJANA POLIČ, *Juan Rulfo*, «Književna Smotra», núm. 25, Zagreb, 1976.

JUAN OCTAVIO PRENZ  
Universidad de Ljubljana  
Facultad de Filosofía y Letras  
Askerceva 12  
IV (405)  
61.000 LJUBLJANA  
(Jugoslavia)